Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 95 (1967-1968)
Heft: 5-6

Artikel: Ona metcheita femalla
Autor: Djan Pierro
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-234707

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.09.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

la Sallaz lo 22 noveimbro, et doû âo trâi patoisan sant d'accoo de lâi allâ.

La tenâblya de Tsalande sè farâ, se rein ne grâve, lo 17 dèceimbro à Savegny.

Et quand mîmo que Monsu R.-O. Frick l'a ècri dein la « Folye d'avi de Losena » dâo 6 noveimbro dein la rebrique : « Trésors de notre langue », que lè Vaudoi l'avant tot à fé âoblyâ lo patoi, on pâo dere que cein l'è pas veré et que, se l'ètâi vegnu âo Popu bâire on verro, l'arâi pu oûre qu'on a dèvesâ et tsantâ noûtra vîlya leinga tot l'aprî-midzo. *F. Duboux.*

Tsalande

Lo 17 de dèceimbro 1967, lè patoisan de Savegny-Forî et einveron sè sant reuni po fitâ Tsalande à la Peinchon dâi z'Alpe à Savegny.

Lo presideint Regamey fâ honorâ la mèmoire de doû patoisan que n'o z'an quittâ : Monsu William Diserens et Monsu Marcuard. Tote noûtra sympathie âi famille de clliau doû z'ami patoisan.

Lâi a onna treintanne de meimbro preseint à clliâ tenâblya. L'ami Frèdi Rouge pâo pas revenî po lo momeïnt, on lo compreind. Madama Ida Chappuis, la compagne de noûtron regrettâ ami Aloïs, lè vegnâite avoué on mouî de boûne merveille, Madama Marcuard l'a invoûyî on biscôme d'Appenzell et l'ami Constant Delessert, qu'a pas pu venî, no fâ payî on verro, tot cein po lè quatr'hâore : grand-maci à toute clliâo boûne dzein de noutr'amicâla. On grand'maci assebin âi Dame Bastian et Jordan qu'ant tant bin arreindzî lè grante trâblye avoué dâi brantse de sapalle et dâi tsandâile.

La fîta de Tsalande quemince pè lo récit de la nativité liè pè l'ami Alexis Bastian et pu on oû dâi bin galé tsant, histoire et parabole de Tsalande.

Aprî la « Prèyîre patriotique », lè Dzoratâ sè diant à revère tant qu'âo mâi de Fèvrâ yô sè farâ la tenâblya statutâira.

F. Duboux.

Ona metcheita femalla

Dei tui lou velâdze, ke sâi u Dzorat, u Payi d'Amont aôbin ès z'Ormonts, y a ona metcheita femalla, ona lâivoua dè poueti[1], ke vâi de mau pertot, ke sè mèthe dè tot, ke badhe dé conset à tsâcon, mé ke n'ei rècâi dè nion. L'anta[2] Jelie de Rondzâi étâi dinse, todzo dévant se n'hotô, l'écova à la man po sè badhi l'air dè fére auke, mé por espienâ, crètikâ çosse et cei, le régent, le menistre, lâu fenne, lâu z'eifant, lou z'épâu ke sè bâisottâvont, la vezena ke rècouerâve sou z'égras, mé ke n'âve, de bé savâi, pas écovâ son paîlo.

Cei étâi ona veretâbdha maladi. L'anta Jelie tsertsive rogne à tot le mondo pask'édhe créyâi ke tsâcon li vouelâi de mau, la robâve. Le régent, son vezin, desâi ke cei sè nonmâve la maladie de la persécution.

On bé dzor, l'anta Jelie n'a te pas zu la biânna[3] d'allâ vouâidji se z'écovire[4] u détèlar[5] de la Mâison dè Vela, k'est assebin l'écoula. Le gâpion k'ave couedja li è fére rètraci, a fé rapport à la Municipalitâ. Fiâu sâi dzor apré, l'anta Jelie âire dévant l'autoritâ po s'espdhikâ.

Kan le syndic a zu lliu le rapport, è li dèmande :

— Aî-vo auke à dre ?

— Pâi tiè vâi ke i é auke à dre, répond la femalla, ke sè met apré dèbdhottâ tant rude ke dji menutes apré èdhe sâve pas mé tiè dre.

Adon le syndic tré sa montre di sa fatta et eiterve :

— Ai-vo oncor auke à dre ?

— Na.

— Dammâdzo, pasque vo z'âi onco thin menutes.

On pâre dè dzor apré, l'anta Jelie, k'âire vèva, étâi u tsâté por affanâ l'ameida ke la Municipalitâ li âve fotuva. Dé rétor u veladzo, sa vezena li eiterve :

— Tiè âi-vo bin pu fére u tsâté peidei

thâu quatre dzor, vo ke ne pouâide pas restâ tokâi ona menuta ?

— Ie tsâuthenâ [6] on pâre dè tsâuthson po noutron syndic.

Djan Pierro dè le Savoles.

---

[1] La poueti : la vipère. [2] L'anta : la tante ; l'haut : l'oncle, les deux termes de respect pour personnes âgées. Exemple : L'haut Dâi-Djona : l'oncle David-Jonas. [3] La biânna : la brelâira, l'idée folle. [4] Le z'ècovire : les balayures. [5] Le détèlar : le dégoût du toit. [6] Tsâuthenâ : tricoter.

A propos de vins

Un jour, un Valaisan se rend à Lausanne. Arrivé sur la place Saint-François, il parque sa voiture à l'endroit réservé à cet effet.

Au même instant, un Vaudois en fait de même, à ses côtés. Aussitôt, nos deux citoyens sortis de leur véhicule, ils entrent en conversation. Le Vaudois, pour taquiner, dit au Valaisan :

— Savez-vous ce que veut dire « VD » sur ma voiture ?

— Oh ! je pense quand même que oui, enfin...

— Eh bien ! ce n'est pas ce que vous pensez, cela veut dire *Vin Délicieux.*

Alors le Valaisan dit à son tour au Vaudois :

— Et « VS » ça veut dire quoi ?

— A vrai dire, je l'ignore.

— Eh bien ! cela veut dire *Vin Supérieur !...*

Constant Dubosson.

L'heureuse initiative !...

Sous le titre Une bonne nouvelle, *nous avons annoncé l'initiative heureuse qu'a bien voulu prendre Mlle Jeanne Décosterd de donner des leçons de patois à tous ceux qui désirent connaître le savoureux vieux langage de chez nous. Beau dévouement qui est en train de porter ses fruits.*

En effet, un premier groupe de six personnes se sont déjà mises à l'étude et manifestent beaucoup d'intérêt et de zèle à chaque fois qu'elles se retrouvent toutes les quinzaines.

Deux nouveaux groupes sont en formation, pour l'année prochaine, un pour l'après-midi, l'autre pour le soir. Tous nouveaux adeptes seront les bienvenus. Pour plus de renseignements, s'adresser à Mlle J. Décosterd, Pontaise 5, 1004 Lausanne. (Livres et dictionnaires à disposition.)

Un grand merci à Mlle Décosterd.

Rms.

LE PATOIS SUR LES ONDES

L'émission radiophonique du samedi (second programme) est fixée maintenant à **17 h. 15,** au lieu de 17 h. 50.

deux assurances
de bonne compagnie